

acme presents  
**Kingyo Sukui**  
by Hidenoshige

Raw: Rooftop Scenery

Translation: Iz

Clears: KC

Frogging: Lenny

Tapdancing: Celeste

[www.somedan.blogspot.com](http://www.somedan.blogspot.com)



Sweeping  
金魚枕  
Goldfish  
秀良子  
Sudeyoshi



OH, YONHEI  
IS IT TRUE THAT  
YOUR WIFE LEFT  
YOU AGAIN?



WELL...  
HEHEHE...

CAN'T EVEN  
COUNT 'EM.

DON'T YOU  
"WELL" ME!  
HOW MANY  
TIMES HAS  
TAKE  
HAPPENED  
NOW??

floating-but-practical-memories

Shogakukan Tale

—金魚すくい—

# 金魚すくい

Scooping Goldfish

hideyoshico

秀良子





I MEAN,  
WORK IS  
DRY...

REAR. ALL SHE  
DID WAS RAG  
AT ME ABOUT  
GOING TO WORK.



...BUT TODAY MY  
HEAD STARTED  
HURTING AND THEN  
SHE YANKED THE  
SHEETS OFF ME  
AND TOLD ME TO  
STOP BEING A  
BOY.



HOW MANY  
TIMES HAS THIS  
HAPPENED?

WHAT ABOUT  
THE LAST ONE,  
OSAKI-SAN?  
SHE WAS A  
GOOD PERSON.



WELL, I TOOK  
YESTERDAY OFF  
AS WELL. MY  
STOMACH HURT  
AND ALL...

AREN'T YOU  
YEAR-ROUND? YOU  
SHOULDN'T BE  
PUNISHED FOR  
WANTING TO REST  
YOUR SHOULDERS  
FOR A DAY...

OH, THAT  
SOUNDS  
AWFUL.



SEEN  
ABOUT TWO  
MONTHS ...  
I GUESS?

WHEN WAS  
THE LAST  
TIME YOU  
WENT TO  
WORK?

HUNNY?

WHAT  
HURT THE  
DAY BEFORE  
YESTERDAY?

MY  
BUCK?

AND THE  
DAY  
BEFORE?

**DON'T  
TAKE ME  
FOR A  
FOOL!**

SHE TOOK ON  
SOME KIND OF CHEAP  
SIDE JOB BUT TOOK  
ALL THE MONEY WITH  
HER WHEN SHE LEFT.  
MAYBE YOU COULD  
LEND ME SOME,  
LANDLORD?

**TWO MONTHS!  
THE STRAGGLES  
SHE MUST HAVE  
GONE THROUGH  
JUST TO GET BY!**



















Amused

Full stomach  
Thankful

YEAH, YEAH







**DON'T  
LIE!**

**I'M NOT  
LYIN'!**



**MY BACK  
HURTS...**



**IT HURTS  
'CAUSE I  
HAVEN'T  
WORKED FOR  
SO LONG!**



**OVER  
THERE?**



**I CAN'T GO  
TO WORK! IT  
HURTS! LET  
ME SLEEP IT  
OFF!**

**IF THAT WERE  
TRUE, YOU  
WOULDN'T  
HAVE BEEN  
ABLE TO  
WORK IN THE  
FIRST PLACE!**

**THEN WHAT  
DO YOU  
PLAN TO DO  
ABOUT  
MONEY  
TODAY?**

**OVER  
THERE?**



YOU'RE AN  
ODD MAN.



h/h/h/h



OUR  
PREVIOUS  
SOURCE OF  
INCOME...



WHAT THE HELL? WE  
CAN'T TELL  
ANYTHING  
LIKE THESE!

YOU'VE  
SHARPENED THE  
TOOTHPICKS ON  
BOTH ENDS.  
YOU FOOL!

TOOTHPICKS

SHARPENING  
BOTH ENDS  
MEANS YOU  
CAN USE IT  
TWICE!

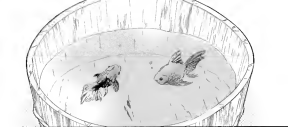
WHAT  
WILL WE  
DO?

WHAT A  
CHEAP  
BASTARD!











WHY DID YOU  
DO THAT?



USING  
MONEY ON  
THINGS THAT  
WOULDN'T PUT  
FOOD IN  
YOUR  
BELLY...



YOU  
FOOL!

FIFTY...



YOU'RE  
SUCH A  
FOOL...







HEHE.



I  
GUESS  
SO.



YOU'RE A  
HORRIBLY SELFISH  
AND NEEDY  
PERSON.



PLEASE  
STOP.

I'M A GOD  
I'LL BESTOW  
DIVINE  
PUNISHMENT  
UPON YOU.



I HEARD  
YOUR WIFE  
LEFT YOU  
AGAIN!

YOSHII!



BECK!

NOW,  
PLEASE  
GO TO  
WORK  
TODAY!



IT'S BEEN  
A WHILE!

YO,  
TATSUHI!

YEAH...

HEY,







WHAT'S  
THAT, A  
SECRET  
STAGHP

FOUND  
IT.

SOMETHING  
LIKE THAT..

chug

chug

page

page

scrub

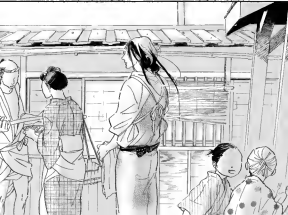
scrub

UGH,  
MY  
BACK..

KINOH-SUN  
STAINED HIS  
CLOTHES WITH SOY  
BEAN CURD. IT'LL  
LEAVE A STAIN IF  
IT ISN'T WASHED  
QUICKLY.

NO MATTER  
HOW HARD I  
SCRUB IT, IT  
JUST WON'T  
COME OUT.

page









YOU  
ARE SUCH  
AN IDIOT  
LARRY!

I'M SORRY,  
I'LL GO  
TO WORK  
TOMORROW  
AND~

I'M SO  
SODDERY,  
BIN-  
CHANN-

LET GO  
OF ME!



DID  
YOU GO  
OUT  
DRINK-  
ING?!

ABOUT THAT~



DON'T BE SO  
ANGRY,  
BIN-CHAN-

THAT  
WAS FOR  
RENT...

AND  
FOOD~

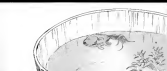


BIN-CHAN~



I'M  
SORRY











CAN YOU  
HELP WITH  
LAUNDRY  
AGAIN  
TODAY?

OH, I'M  
SORRY.



IT SEEMS  
I WON'T  
BE ABLE  
TO.

OH, MY...



GOOD  
MORNING



GOOD  
MORNING.  
BINGUKE-  
SAN.



WHAT A  
SHAME. YOU  
ALWAYS CLEAN  
THEN SO WELL  
WHEN YOU  
HELP ME...

I'M VERY  
SORRY



ARE YOU  
ALRIGHT?  
YOU HAVEN'T  
SEEM TO  
MOVE FOR A  
WHILE

YORHI

THAT'S WHY  
YOU CAN NEVER  
KEEP A WIFE  
WELL, KEEP  
HOLDING ON.

HEHE. I  
KNOW  
ANYWAY,  
LANDLORD-

I CAN'T  
LEND YOU  
ANY  
MONEY.

HEH?



YOU  
NEVER  
CHANGED,  
DO YOU?

YET  
ANOTHER  
EXCUSE...

HEHE,  
SORRY,  
IT'S JUST  
BEEN SO  
COLD.







SURELY,  
HE CHEST  
IS...

I WONDER  
IF HE'S  
ALRIGHT.  
HE'S BEEN  
COUGHING  
SO MUCH  
RECENTLY.

HE  
DOESN'T  
SEEM TO  
BE HOME.

IS  
YOUNG-SAN  
THERE?





HEH,  
SOUNDS  
NICE.

I DIDN'T  
HAVE MUCH  
WORK AFTER  
I LEFT YOUR  
HOUSE.

IT'S  
BEEN A  
WHILE.  
WHERE'VE  
YOU BEEN?

I WAS  
CHANGING  
OCCUPATIONS.

SIN-CHAN!

I ENDED UP  
BECOMING A  
SHINIGAMI  
INSTEAD.

THAT  
SURE IS  
SOMETHING.



IT SEEMS  
YOU HAVEN'T  
CHANGED  
MUCH

THAT'S  
SOMETHING  
BIG...

YEAH,  
I'M AS I'VE  
ALWAYS  
BEEN



YONEI-RAN



...YEAH?



THANK YOU  
FOR BUYING  
ME THE  
GOLDFISH



END



acmedan presents:

# Derashine no Hana

## Chapter 1

by Hideyoshico

Scans:	Rezonville
Translation:	Kuroxkagami
Cleaning:	Sara
Typesetting:	Celeste
Proofing:	Rezonville

[acmedan.blogspot.com](http://acmedan.blogspot.com)





page





WELL, THAT  
STORY IS A  
DASH...

Ha  
Ha  
Ha  
...

HOW THAT'S  
GOOD TO HEAR!  
GOT ANYTHING  
ELSE LIKE  
THAT?

UPFLOWER  
D



FROM  
THE  
KANGAROO,  
LAWSON



ANY  
THING  
THINGS!



Waaaa!

Waaaa!



In the Edo  
Period...

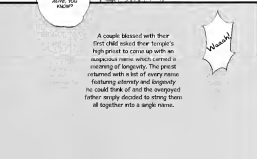
Waaaa!

Waaaa!



WELL,  
WHAT DID YOU  
EXPECT? HE IS  
ALIVE, YOU  
KIDDO!

LOOK, HIS  
MOVING. CHEEY  
LITTLE THING!



A couple blessed with their first child asked their temple's high priest to come up with an auspicious name, which carried a meaning of longevity. The priest returned with a list of every name featuring eternity and longevity he could think of and the overjoyed father simply decided to string them all together into a single name.

Waaaa!

If you want to  
know how long  
Jugemu (etc.)  
Chousuke-san  
lived.



JUGEMU JUGEMU BOKU NO  
SUKKIRE KAKIARISUSYO NO  
SHIYOMIMASEU UNDAIMASEU  
FURAIMASEU KUMERUTOKORO NI  
SUMUTOKORO KAKURAKOLTI NO  
BURAKOLTI FIMPOFIMO FIMO NO  
SHURINGAN SHURINGAN NO  
SHURINGA SHURINGA NO  
POMPOKOPU NO POMPOKONAA NO  
CHOUCHUUME! NO CHOUSUKE.



YOU'RE  
STARTING  
A NEW LIFE!  
WHAT'S THERE  
TO CRY  
ABOUT?

FATHER,  
MOTHER, I'M  
IN YOUR  
DEBT.

DO  
YOUR  
BEST,  
ALRIGHT?



He was  
blessed with  
a wife and  
two children.



He grew  
into adulthood  
without suffering  
injury or illness.





He cared  
for his  
sick wife...



PLEASE...

DON'T YOU  
LEAVE ME BEHIND  
LIKE THIS...



Then he was  
soon blessed  
with grand-  
children.



...and she has  
children off.





and listened  
to the sound of  
the beginning of  
Westernization



...and  
his country  
emerge from  
isolationism



He greeted  
the end of  
the Edo  
period..



He survived  
two world  
wars



AND  
FORGOTTEN  
DEEPLY  
THE  
GRAND  
TERRORS  
OF THE  
WORLD..







ALRIGHT,  
THEN LET'S  
GET MARRIED,  
HISASHI-KUN!



WELL, I'M  
CONCERNED  
FOR HER

NOT THAT  
I MEANT THAT  
YOU SHOULD BE  
TALKING ABOUT  
YOURSELF



WHAT'S  
WITH  
THAT  
LOOK?

RIGHT?



HISASHI-KUN!



HISASHI-KUN!



I heard

HISASHI-KUN!



I AM AN  
OLD MAN

YOUNG PEOPLE  
HAVE IT HARD  
IN EVERY  
GENERATION

GOODNESS,  
YOU SOUND  
LIKE AN  
OLD MAN

DON'T BE A  
BASTARD-ASS!

Don't  
break my  
profile



I'M DONE  
FOR THE  
DAY



HOW THE  
HELL DOES HE  
STAY REWARDED  
THO WITH  
THAT KIND OF  
SERVICE?

SOME RICH  
CUSTOMERS  
LIKE HIS TYPE  
AND THEY'VE  
GOT A BLANCH  
OF FRIENDS.  
SO...

SAH!



SOOO  
BORING!

Before that,  
I spent 15  
years alone  
in the  
mountains.



I've been working  
at a host club for the  
last five years. I don't  
get sick no matter  
how much I drink, so  
I'm pretty well suited  
for the job.

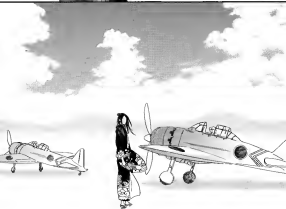
THOUGH  
IT GETS  
PRETTY  
BORING...















It was during World War II, I'd become fed-up with living so I decided to volunteer for one of the Kamikaze units.



I didn't have anyone to love. I will for...



Unlike the many young lives falling, one after another...

I claimed that I was pining for the sake of humanity. The truth is...

...I was just looking for an excuse to die.



That's when I  
saw him





but when the war  
finally ended, I was  
still alive





LOSE  
FACE...?



BUT AREN'T  
YOU A GOD  
OF DEATH?

DON'T  
MAKE IT  
SOUND SO  
BAD...



RIGHT?

THEY'D KNOW  
IF I TRIED,  
JAN...

I DON'T  
WANT TO  
LOSE  
FACE...



ARE YOU  
SERIOUS?



ALL WE DO  
IS COME FOR  
THOSE WHO  
HAVE REACHED  
THEIR TIME.

EVERYONE'S  
PRE-DETERMINED  
LIFE SPAN IS  
DIFFERENT.

WE WON'T  
TAKE THE LIVES  
OF PEOPLE WHO  
STILL HAVE TIME  
LEFT.



IT'S  
BEEN TWO  
HUNDRED  
YEARS.



WHY DO  
YOU WANT  
TO DIE?



THAT'S  
TOTALLY  
USELESS.



I WAS BORN  
AND RAISED IN  
THAT TOWN. BUT I  
HAD TO LEAVE BEFORE  
MYSTIC ENERGY STARTED  
BEING PULSED DOWN.  
I'VE BEEN A WANDERER  
EVER SINCE.

BUT BY  
THE TIME MY  
GRANDCHILDREN  
WERE ADULTS,  
THERE WERE ALL  
THESE BLINDERS  
THAT I WAS  
BORN. SORT OF  
GHOST.

THE FIRST  
HUNDRED OR  
SO WERE GREAT.  
I HAD A WIFE,  
CHILDREN,  
GRANDCHILDREN.



—THAT  
MIGHT BE  
DIFFICULT.



I'M SO TIRED  
OF WATCHING  
PEOPLE WHO  
WERE BORN  
AFTER ME DIE  
BEFORE I DO.

I'VE HAD  
ENOUGH. THIS  
WORLD IS  
LOVELY.



IT'S  
SORRY

BUT I  
KNOW THAT  
I CAN'T ASSIST  
YOU IN ALTERING  
YOUR LIFESPAN

I DO  
BELIEVE THERE'S  
A REASON FOR  
YOUR SITUATION  
THAT'S BEYOND  
MY JURISDICTION

YOU SMILED  
BACK THEN,

WHICH IS  
WHY... CAN'T  
THIS DAY

BUT YOU  
SMILED

HAH?



YOU...

YOU  
SMILED  
AT ME...



WHAT DO  
YOU WANT?



THAT  
TIME...



WHAT'S  
YOUR  
NAME?

JUGEMU



JUGEMU  
SAN

JUGEMU JUGEMU BOKU NO  
BUNNOKU KAKIMASU YO MO  
BUTSUGOMATEU UNANIMATEU  
FURAMATEU KUSHIRUTOKORO  
NI BAKETEKKORO KAKURIMODEU  
MO BUNNOKU PASOPAPU  
BOKU NO BAKURORU  
KAKURIMAN NO BAKURU  
BUNNOKU NO FORTUNATE MO  
FORTUNATE MO ...



CHOKYUURE  
NO SHOUJIN







年々彩々

# Derashine no Hana - Chapter 1

## Translation Notes

A central part of this story is taken from the Rakugo "Jugemu." Rakugo is a form of Japanese spoken entertainment in which a lone storyteller on stage depicts a long and comical story, taking on the roles of two or more characters by himself.

Jugemu is one of the most famous stories in Rakugo. The person on the first page of this chapter is a Rakugo entertainer, acting out a scene in Jugemu between a priest and a man looking for a suitable name for his newborn child. Jugemu is most known for its repetition of a ridiculously long name.

Jugemu Jugemu [Limitless life]  
Gokoku no Sunkore [20 billion years of chipping away]  
Kaijariuaggo no [Gravel in the sea and fish in the water]  
Suigyoumatsu Uhairimatsu Fuarimatsu [where water goes, from where clouds come, from where wind comes]  
Kouninutokoro no Suenutokoro [Place to eat and sleep]  
Yaburakouji no Burekoui [Swaying of the spearflower]  
Paipopaipo Paipo no Shouringam  
Shourigam no Guurinda  
Guurinda no Bonpokinin Bonpokonea no [Flirtatious names for a rich, peaceful kingdom and its long living royal family]  
Okoukyama no Chousuke [Long lasting life and things]

Page 05: The sign (看板) reads as Ikodaga, the scene of a firm quarrelled encounter between shishi and the Shinsengumi towards the end of the Edo period.

Page 06: "An encounter deeply threatened by the world" - slightly modified quotation from the official announcement made by the Emperor of Japan's surrender in World War II.

Page 08: The first character of Jugemu (曲題) can also be pronounced as "Himiko."



UPROOTED  
POWDER  
PART 2  
FROM THE  
MANGA  
SAGA





I'LL DROP BY  
THE CLUB WHEN  
YOU'RE IN, SO  
GIVE ME A CALL!

SURE

SEE YOU!



NO, I'M OFF  
TODAY!

OH, SORRY  
TO BOTHER  
YOU THEN!



HOW, WHAT A  
COINCIDENCE!

YOUR LONG  
TIME NO SEE.

ARE YOU  
ON YOUR  
WAY TO  
WORK?







Being a god of death means you have to travel a lot, so he can't make it all the time.



I'LL SAY  
IT AGAIN.



THERE'S  
NOTHING I  
CAN DO FOR  
YOU.



YEAH.

But to be  
honest, he's the  
only one I can  
rely on right  
now.

THAT GO

NO, IT WAS  
WILD LAST  
WINTER.

DON'T IT TURN  
GLAM EVERY  
YEAR?





GO-GO-KUN?

ARE YOU FREE  
AFTER THAT?



I KNOW



EXCUSE,  
YOU SHOULD  
GO HOME  
EARLIER  
SOMETIME,  
MISSY



AWW,  
WHY NOT?

NOT TODAY



WHY??  
NO WAY? YOU  
JUST HATE ME,  
DON'T YOU?

I HAVE  
TO GO HOME FOR  
A MEMORIAL  
SERVICE

HEY, I'M  
TELLING THE  
TRUTH







WHAT IS IT?



YOU CAN  
IGNORE IT.

THE ONES  
FROM THE  
BUTCHER AT  
THE CORNER  
ARE GOOD.

I CAN'T



I MAY BE  
ON BREAK, BUT  
THAT DOESN'T  
MEAN I HAVE  
ALL THE FREE  
TIME—

HERE.



AND THIS  
IS IT?

A  
CROQUETTE

I CAN  
SEE THAT





VALUABLE?

A SIXTY PEN  
CIGARETTE?



NOW YOU'LL  
KNOW AFTER  
IT'S IN YOUR  
STOMACH



ACCEPTING  
VALUABLE  
GOODS IS ...

PEFT.



THIS IS ONLY  
THE SECOND TIME  
SOMEONE HAS  
GIVEN ME  
SOMETHING

SECOND  
TIME?



BEHIDES, I  
THOUGHT ALL  
GODS DO IS  
RIPE MONEY OFF  
PEOPLE FROM  
OFFERINGS.

I SUPPOSE  
THAT'S TRUE.



BUT I'M A  
GOD OF DEATH.  
UNFORTUNATELY



WELL,  
THAT'S ..

WELL OF  
YOUR  
OFFERING



CHRON,  
TELL ME.

REALLY.

IT'S NOTHING  
WORTH TALKING  
ABOUT.



...IT'S IN  
THE PAST.



THIS IS GOOD,  
ACTUALLY.



Haha









RENEE,  
I LOVE WHAT  
I DO



IT REALLY  
IS COLD  
THOUGH

ACTUALLY, IS  
YOUR HAIR WET,  
JACKSON-BUNT

WELL, GOT  
ALCOHOL IN IT  
AND IT DRIED  
STUFF.

WHAT'S  
THAT  
MEAN? +

SMELL  
GOOD

The hour  
of the  
horse,





OH, NO  
JUST SAY  
GUY TODAY.

SHIT!  
I CAN'T GET  
MOTIVATED  
WITHOUT HIM.

OH PLEASE,  
WE'LL ALL BE  
GROSS  
TOMORROW.



WHAT WHAT  
HAPPENED TO  
THE FRODOES  
INDESTRUCTIBLE?

Hairdressers,  
bull's-eye  
umbrellas, the  
first bonfire of  
the season.



WHERE IS  
GUY? FRODO!

JUST RUNNING  
IN CIRCLES.



TOO FAR AWAY!  
I'LL GET SOME  
FROM THE  
SHOPS OVER  
THERE.

ALRIGHT  
BUT DON'T  
TAKE ANY  
DETOURS!



LEAVING GO  
WITH FRODO!

IT'LL BE  
SINISTER IN NO  
TIME! SO GO  
ON HOME!

SHIT! IT'LL  
ONLY BE FOR  
A MINUTE.

ARE...

I DON'T  
SLEEP!  
BUT YOU  
SLEEPING.







OHNO JACKING  
YOU MIGHT BE  
SACRIFICING  
MY LIFEFORM.

WELL THAT'S  
CERTAINLY WHAT  
THEY'D CALL  
HEALTHY...

HEAT?

I'VE NEVER  
CAUGHT A COLD  
BEFORE...

WHA?

IT'S GOTTA  
BE YOUR  
FAULT

WHA?

I MEAN,  
THIS HAS NEVER  
HAPPENED  
BEFORE.

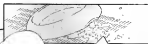
TECHNICALLY  
SPEAKING THAT  
SHOULDN'T BE  
POSSIBLE...

HOW CAN YOU BE  
SURE? IT'S NOT LIKE  
THERE'S ANYONE TO  
COMPARE ME TO.





HAAT-



DO GODS  
HAVE  
GENDER?

WHAT DO  
YOU THINK  
YOU'RE  
DOING IT

THEY SAY  
I CAN'T IT  
OBTAIN

OH







THAT PROBS  
ARE OFF



FOR SOME  
REASON...

NOTHING...



FEEL  
BY ME

YOU'LL  
NEVER HAVE  
PURSUANT





Every  
day is an  
eternity.

day  
day  
day





ah...



OW...



AH...

PAGE



WHEN'S  
IT GOING TO  
COME?



I'M STILL  
WAITING FOR  
MY DREAMS  
TO COME





IT'S NOT  
REALLY THAT  
STABLE.

WORDS OF  
DEATH SURE  
ARE URGENT



DECISION?

I JUST  
CAN'T REACH A  
DECISION.



I THOUGHT  
YOU WERE THE  
ONE GOING TO  
DO IT

WHO KNEW.

DOES THAT  
MEAN YOU'RE  
NOT READY?

NO,  
I'M NOT.



CAN YOUR  
FEELINGS REALLY  
BE CALLED  
LOVE?



THEY CAN'T,  
CAN THEY??



DO IF IT'S SIMPLY  
YOUR FATE OR MY  
ABILITY TO...

THE WILL  
IS THAT?



IF THERE IS,  
THEN WHAT?

ARE YOU  
SAYING THERE'S A  
LINE BETWEEN THE  
TWO THAT HAS TO  
GO ONE WAY OR  
THE OTHER?

WHICH WAY  
DO I HAVE TO  
FALL SO YOU  
WONT ABANDON  
ME??







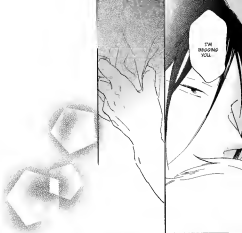
I'M  
BEHIND  
YOU

DON'T GO  
ANYWHERE

HEY...

STAY BY  
MY SIDE

PLEASE...





WOW, FOR REAL?

WOW, YOU  
KNOW ME  
HMM?



I STARTED  
HELPING OUT  
AT THE CLUB  
IN SHINJUKU A  
LITTLE WHILE  
BEFORE YOU  
CUT





WASNT A  
PAIN

I GUESS.

I MEAN,  
YOU'D ALREADY  
BEEN THERE  
FOR LIKE FIVE  
YEARS WHEN I  
STARTED.



THEY ALWAYS  
TALKED ABOUT  
HOW YOU'D NEVER  
WEAR OUT



I THOUGHT  
YOU'D GET OUT OF  
THIS WHOLE THING  
FOR GOOD.

BUT I  
GUESS NOT.  
HEH?



HEH?



BUT I SEE  
YOU LOOK A  
BIT OLDER  
NOW.



...WHAT?







年々彩々

# Derashine no Hana - Chapter 2

## Translation Notes

**Page 12:** "The hour of the horse" - Historical Japanese timekeeping based on the Chinese Zodiac. The hour of the horse corresponds to somewhere between noon and 1PM.

**Page 13:** "Hairdressers, bull's-eye umbrellas, the first bonito of the season" - Things evocative of the Edo period, basically. The word he uses for hairdresser [kamiyari] refers more to Edo period hairdressers vs. the modern day barber [rigoushi]. Bull's-eye [anagiri] patterns were commonly seen on Edo period paper umbrellas. Finally, the first bonito fish of the season [katsugatsuo] were especially prized during the Edo period - they were considered undesirable by normal people and a large number of poems/haias from this period had katsugatsuo as the main subject.

**Page 15:** Nuriya [lit. boiled dish sellers] were stores during the Edo period that sold various ready-to-eat dishes, such as boiled fish, beans, and vegetables.

**Page 21:** "Crazy Thunder Road" - Cult Japanese film from the 1980s about a biker gang leader who falls in love with a barmaid.

**Page 21:** "To an old man, love holds no fear" - Rough quote from a poem by Kawada Jun, who gained notoriety by sleeping at the age of 40 with the young wife of a local landowner.

**Page 29:** Hebecko, Hebecko - Made-up girls' names taken from a slang term in Japanese, "hebecko" that basically means "drunk."





Uprooted Flower (Part 3)  
- From the *Relapse* Chapter -





TO BE HONEST,  
I'M REALLY NOT  
ALLOWED TO TELL  
YOU ABOUT YOUR  
LIFESPAN, BUT...

GIVEN YOUR  
CIRCUMSTANCES,  
LET'S JUST KEEP  
IT OFF THE RE-  
CORD.



I'M HAPPY  
FOR YOU.

*And then  
the god of death  
disappeared*

UPROOTED  
FLOTTED  
NEED



FROM  
THE  
CANNON  
JOURNAL





IS CON-  
SCIENTLY  
NOT IN  
SERVICE.



WOULD  
YOU LIKE  
DINNER  
FIRST?



YOU'RE  
EARLY  
TODAY.

WELCOME  
HOME!









SORRY.



I'M



I'M  
WREAKING  
UP WITH  
YOU!



ACTUALLY  
DOING RIGHT.



sigh ————





I CAN'T HOLD A  
DECENT JOB, SO  
HAVING A FAMILY  
ISN'T GONNA  
HAPPEN.

NOT THAT  
I HAVE THE  
ENERGY.

EVERYTHING  
FEELS LIKE  
SUCH A DRAG.



I GIVE UP.



MAYBE I'LL  
JUST GO BACK  
TO THE MOUNTAINS  
AND BE THERE  
ALONE ..





THAT BRINGS  
BACK MEMORIES.

*thud*



WHAT'RE YOU  
DOING...?

HUH...?



YOU'RE  
THE ONE TO  
BLAME.

IT'S ALL  
YOUR FAULT.



Most  
children  
don't  
understand  
the  
difference  
between  
right  
and  
wrong.





















HE-



WERE YOU THIS  
WHOLE TIME, ?

WHERE...

I'M  
SORRY



AND...



WAL...



...

WAL?

WAL...



DO YOU  
REMEMBER  
MY NAME?

I DO.

...HEY.

Ah...

Page

Page

Page

OHNO,  
IT'S JUST  
MY NAME.

GRANTING  
PERSONAL  
WISHES IS  
STRICTLY  
FORBIDDEN.

WHY?

...I CAN'T.

THEN  
CALL ME  
BY IT.

PLEASE...

I CAN'T  
THAT SAD?  
I'M GOING TO  
DIE WITHOUT  
KNOWING MY  
OWN NAME.

IF I ALLOW  
IT ONCE, THEN  
WHERE DO I  
DRAW THE  
LINE...

IT'S SO  
LONG THAT I  
CAN'T REMEMBER  
THE WHOLE THING  
ANYMORE.



IF...







Shigetsu, Shigetsu  
Oshichi no Shikoro,  
Kagamiyoko no  
Sagayomata no  
Koromogata,  
Matsunomata.



# Kuvuunshokko ni Sushifokko



Shokko ni  
 Shokko



Pappo Pappo  
 ni Shokko



Yushokko ni  
 Shokko



Shokko ni  
 Pappo ni  
 Pappo ni







OR A FEW  
YEARS.



WELL...  
IN THAT CASE,  
I GUESS I'LL  
KEEP YOU  
COMPANY.

SOUNDS  
LIKE YOU'LL  
BE HERE A  
WHILE, THEN



...MAYBE.  
WHO KNOWS.

THAT THIS  
WOULD HAPPEN  
IF YOU CALLED  
ME BY MY  
NAME.



BY THE  
WAY...

YOU KNEW,  
DIDN'T YOU?





WERE YOU  
WAITING?



I THOUGHT  
YOU'D BE HERE  
AGAIN.

I GUESS...

YOU  
CERTAINLY  
LIKE THIS  
PLACE.



YOU CAN  
COME WITH ME  
NEXT TIME.

JADE!!!

WHAT  
WERE THEY  
PERFORMING  
TODAY?

IT'S  
INTERESTING  
THOUGH.

IT'D  
RATHER  
NOT.

I SEE...



ANYWAY,  
YOU LEFT  
WITHOUT  
CLEARING  
THE PLATES  
AGAIN TODAY.

NO  
EXCUSES.

OH...  
I WAS IN  
A RUSH.

SORRY.

OH,  
LET'S STOP  
THERE ON OUR  
WAY BACK.

SUMMIT,  
RIGHT?

Uprooted Flower (Part 3)  
- From the Roboto Jigoku -

END





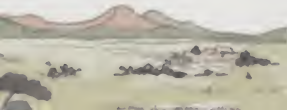
年々彩々

# Derashine no Hana - Chapter 3

## Translation Notes

*Pages 26-27: See the notes to Chapter 3 for the meanings of the different parts of the name (they have a vague relevance to the panels they're placed in here)*

*Page 33: "Summit" - Summit Stores, a Japanese supermarket chain*





## ◎ 著 出

『Ice BLUE』(祥伝社)

金魚すくい ―漫画/徳文祥伝社― …… vol. 7 (2012年10月)

デラシネの花 ―漫画/徳文祥伝社― …… vol. 8 (2013年1月)～ vol. 10 (2013年7月)

小向家の事情 ――『drag』(コアマガジン)2012年2月号

陶藝作品に描筆・修正

あながき ―― 暮らし下り





# 年々彩々

ねんねん

秀良子

NewNen-SaiSai hideyoshico

年々彩々

ねんねん

秀良子

白泉社  
SHUNSUKE  
COMICS



9784396783389



1929979006198

ISBN978-4-396-78338-9  
C9879 V019E

雑誌54829-19

定価: 本体619円 + 税





Even when I was working for a company, I got the chance to research the lifestyle of Edo period commoners.

While gathering materials, I naturally became interested in manga. I especially loved the ones told by the Kabukiza Shogun, and after becoming a manga artist I would frequently listen to his stories in the background while doing my manuscripts.

His performances would make you laugh, but they were heartbreaking at the same time. The story "Dororo-gumi" is what got me hooked, and it also shows on this book. "Dororo-gumi" is a more detailed manga, and the original opening is made Sadan-Prince.

When I told him that I would like to create my own version of "Dororo-gumi" using the medium of manga, he was kind enough to give me permission without regard to the fact that it would be published in a girl magazine. Once Sadan-Prince, I can't thank you enough.

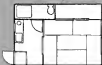


宇野 浩二 先生の肖像画 宇野浩二  
Illustration by 宇野浩二, Hideo Uno





When I first met  
Jugermans, he  
lived in a nearly  
empty room



A refrigerator, and  
some kitchenware



A dining table,



There was  
a flattened  
rug.



A minimal  
amount of  
clothing.



ORIGINAL  
EXTENDED





It reminded me  
of a house that  
I used to live in





I'M NOT  
DONE TALKING  
TO YOU YET...



WHAT  
IS IT?

IT'S HERE

Oh.

P  
I  
N  
G  
O  
N  
G

REMEMBER,  
YOU—





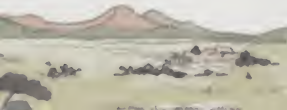


# Derashine no Hana - Extras

## Translation Notes

*Inside Cover OS:* "Damers Walker" is an essay manga by Kurata Mayumi chronicling the dating misadventures of a woman who only has eyes for good-for-nothing men. [damers]

*Omake Page OS:* "Donki" - Don Quijote, a general discount chain store in Japan.





Nennen Saisai  
Hideyoshico

Snip, Snail  
& Dog Tail  
Yamashita Tomoko



NOT FOR SALE

"NENEN SAI" EXTRA PAPER

WEEK

8  
JUNE